

Культуроведческий двуязычный словарь предназначен для студентов межкультурных специальностей, изучающих французский язык и культуру. Он может быть использован как справочное электронное пособие преподавателями французского языка при разработке курсов «Практикум по культуре речевого общения», «Страноведение», «Культура страны изучаемого языка». Существование словаря в электронной версии позволит расширять его содержание и корректировать форму в процессе использования.

Н.А. Новик, В.В. Лопатко
БГЭУ (Минск)

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТОПОНИМОВ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И АФОРИСТИКЕ

Топонимические метафоры способны значительно усилить эмоциональное воздействие на коммуниканта, вызывая множество дополнительных ассоциаций, пробуждая память и воображение адресата, а их использование в речи является мощным прагматическим средством и надежным способом пробудить внимание к метафорическим следствиям и оценкам, содержащимся в созданных образах. Данный факт выступает одной из главных причин широкого употребления топонимических единиц во фразеологизмах, афоризмах и пословицах.

Исходной интегрирующей силой фразеологизации и афоризации топонимов выступает полная или частичная метафоризация. При первой отмечается доминанта переносных или дополнительных значений топонима в контексте фразеологизма (42,9%) и афоризма (19,9%), при которой его исходное значение отходит на второй план или полностью утрачено. Во фразеологизмах *Kilkenny cats = смертельные враги*, *to go to Canossa = публично покаяться*, *to wish smb. at York = послать подальше* обнаружено данное явление. При частичной метафоризации топонимы географических объектов сохраняют исходное значение наряду с приобретением нового - *From China to Peru = от края до края*. В исследуемых единицах отмечено наличие топонимов нереальных, мистических мест, подвергшихся полной метафоризации значения (*to go to Bedfordshire = идти сном*), а также топонимов-прозвищ, для которых также характерна полная метафоризация (50,4%) в составе фразеологизмов (*the land of cakes = Scotland*, *the Black Belt = South of the USA*).

Количественный анализ различных классов топонимов в фразеологизмах и афоризмах показал, что наиболее рекуррентными компонентами являются хоронимы (46,3%) (*to carry coal to Newcastle*, *to grin like Cheshire cat*) и ойконимы (25,8%) (*Brummagem button*) наименее частотны — оронимы (0,8%) (*pile Ossa on Pelion*) и микротопонимы (0,8%) — (*the Poet's Corner*), гидронимы (5,4%) (*All's quiet along the Potomac*) и урбанонимы (8,8%). (*Lit up like Broadway*) составили 5,4% и 8,8% соответственно и более примыкают к последней группе.

Оттопонимические прилагательные не включены в классификацию имен в связи с именуемым объектом, однако они довольно многочисленны и не могут быть игнорированы. Они составили 12,1% (*To talk like a Dutch uncle*).

В образовании пословиц с топонимическим компонентом также наибольшей рекуррентностью характеризуются хоронимы (63,8%) и ойконимы (19%) — (*Better be first in a village than second in Rome*), и наименьшей — оронимы, урбанонимы и микро-топонимы (1,7%, 1,7%, 0,6% соответственно) — *London Bridge was made for wise men to go over and fools to go under*. Гидронимы (5,7%) и оттопонимические прилагательные 7,5% можно отнести к последней группе.

Таким образом, наиболее частотным топонимическим классом, единицы которого подверглись метафоризации в составе фразеологизмов, афоризмов и пословиц, выступает класс хоронимов и ойконимов, поскольку обозначения и названия стран регионов, штатов в большей степени, чем другие топонимы, способны служить напоминанием об исторической судьбе страны и народа, более значимы на политической, культурной и социальной аренах, что позволяет проводить аналогии и способствует приобретению топонимами своеобразных метафорических смыслов значений.

Л.П. Павлова
Бобруйский филиал БГЭУ (Бобруйск)

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ЯЗЫКОВОМУ ОБРАЗОВАНИЮ

Реализация процесса формирования межкультурной компетенции студентов требует учета положений культурологического подхода к образованию и ориентации на общепедагогический культурно-ориентированный принцип, предполагающий обучение иностранному языку в контексте диалога культур и цивилизаций, учет профессионально ориентированных интересов и потребностей обучаемых в межкультурном общении.

Культурологический подход к языковому образованию заключается в тесной взаимосвязи коммуникативно-ориентированного обучения иностранному языку с интенсивным использованием его как инструмента познания мировой культуры, национальных культур народов стран изучаемых языков и их отражения в образе и стиле жизни людей, духовного наследия народов и способа достижения межкультурного понимания.

В связи с необходимостью построения дидактической структуры процесса межкультурного образования нами выделены следующие частно-методические принципы обучения студентов иностранному языку на основе диалога родной и иноязычной культуры:

- принцип интеграции в обучении (взаимодействие и взаимопроникновение культур и систем родного и иностранного языков);
- принцип овладения иноязычной культурой на основе ситуаций как системы взаимоотношений (обучение иностранному языку в условиях социально-статусных, ролевых, деятельностных и нравственных взаимоотношений);
- принцип взаимосвязи формирования межкультурной компетенции и совершенствования творческих способностей студентов;
- принцип формирования культурной идентификации студентов (осознание себя как носителя определенной национальной культуры в контексте межкультурного образования);